

**Analisis Kesalahan Pemahaman Mahasiswa STBA YAPARI-ABA
Bandung terhadap Aspek dalam Bahasa Jepang**

日本語のAspectに関する誤用分析
(STBA YAPARI-ABA Bandung の学生を中心に)

TESIS

Diajukan untuk memenuhi sebagian dari syarat untuk memperoleh gelar
Magister Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjan



Oleh:

Luluk Puji Riwayanti

1604677

**Universitas Pendidikan Indonesia
Sekolah Pascasarjana
Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
2019**

ANALISIS KESALAHAN PEMAHAMAN MAHASISWA STBA YAPARI-ABA BANDUNG TERHADAP ASPEK DALAM BAHASA JEPANG

Oleh

Luluk Puji Riwayanti

S.Pd Universitas Negeri Surabaya, 2010

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

© Luluk Puji Riwayanti 2019

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

ANALISIS KESALAHAN PEMAHAMAN MAHASISWA STBA YAPARI-ABA BANDUNG TERHADAP ASPEK DALAM BAHASA JEPANG

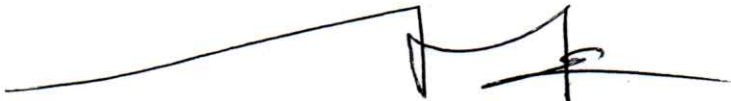
Disusun oleh
Luluk Puji Riwayanti
NIM 1604677

Disetujui dan disahkan oleh
Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed
NIP 196605071996011001

Pembimbing II



Dr. Wawan Danasasmita, M.Ed
NIP 195201281982031002

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Sekolah Pascasarjana UPI



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed
NIP 196605071996011001

ANALISIS KESALAHAN PEMAHAMAN MAHASISWA STBA YAPARI-ABA BANDUNG TERHADAP ASPEK DALAM BAHASA JEPANG

Luluk Puji Riwayanti

1604677

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan (1) bentuk pengungkapan aspek bahasa Jepang yang banyak menimbulkan kesalahan, (2) penyebab kesalahan, dan (3) upaya yang diperlukan mahasiswa untuk mengatasi kesalahan. Pendekatan penelitian ini adalah deskriptif kualitatif, dengan sumber data penelitian mahasiswa tingkat akhir di STBA YAPARI-ABA Bandung. Berdasarkan tes, angket, dan wawancara, diperoleh hasil bahwa kata kerja bentuk *~te kuru* merupakan bentuk aspek yang paling banyak menimbulkan kesalahan. Penyebab kesalahan antara lain, generalisasi berlebihan, pemahaman yang kurang, *incomplete application of rules*, *false concepts hypothesized* dan *ignorance of rule restriction*. Upaya yang perlu dilakukan mahasiswa adalah mempersiapkan materi, mempelajari kembali materi, bertanya kepada dosen atau *native speaker*.

Kata kunci: *Aspek, kesalahan, hojodoushi*

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
LEMBAR HAK CIPTA	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
LEMBAR PERNYATAAN	iv
KATA PENGANTAR	v
UCAPAN TERIMA KASIH.....	vi
ABSTRAK BAHASA INDONESIA	vii
ABSTRAK BAHASA INGGRIS	viii
ABSTRAK BAHASA JEPANG.....	ix
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR GAMBAR	xiii
DAFTAR TABEL.....	xiv
DAFTAR LAMPIRAN.....	xvi
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah	3
C. Batasan Masalah.....	3
D. Tujuan Penelitian.....	4
E. Manfaat Penelitian	4
F. Sistematika Pembahasan.....	5
BAB II LANDASAN TEORI	
A. Peranan Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Pendidikan Bahasa Jepang	6
1. Jenis-jenis Kesalahan.....	7
2. Manfaat dan Tujuan Analisis Kesalahan	11
3. Langkah-langkah Analisis Data.....	12
4. Sumber-sumber Kesalahan	13
5. Penyebab Kesalahan	14
B. Tinjauan tentang Aspek.....	20
C. Aspek dalam Bahasa Jepang	24
1. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te iru</i>	27

2. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te aru</i>	31
3. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te oku</i>	34
4. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te shimau</i>	40
5. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te kuru</i>	44
6. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te iku</i>	47
D. Aspek Bahasa Jepang dalam Buku Ajar Bahasa Jepang	
1. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te iru</i>	49
2. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te aru</i>	53
3. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te oku</i>	55
4. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te shimau</i>	56
5. Penggunaan Kata Kerja Bentuk <i>~te kuru</i> dan <i>~te iku</i>	57
E. Penelitian Terdahulu	61
BAB III METODE PENELITIAN	
A. Metode yang Digunakan	66
B. Teknik Pengumpulan Data	66
1. Tes	68
2. Angket	70
3. Wawancara	71
C. Teknik Analisis Data	72
D. Hasil Uji Coba Instrumen	74
1. Uji Validitas	74
2. Tingkat Kesukaran	75
3. Daya Pembeda	76
4. Uji Reliabilitas	77
BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN	
A. Kesalahan Aspek yang Banyak Muncul	81
B. Penyebab Timbulnya Kesalahan Pemahaman Aspek Bahasa Jepang	92
1. Penyebab Kesalahan Penggunaan <i>~te kuru</i>	93
2. Penyebab Kesalahan Penggunaan <i>~te iku</i>	95
3. Penyebab Kesalahan Penggunaan <i>~te aru</i>	98
4. Penyebab Kesalahan Penggunaan <i>~te shimau</i>	100
5. Penyebab Kesalahan Penggunaan <i>~te oku</i>	103

6. Penyebab Kesalahan Penggunaan <i>~te iru</i>	105
7. Pembahasan Hasil Angket	107
C. Upaya yang Diperlukan untuk Mengatasi Masalah Penggunaan Aspek.....	118
D. Pembahasan.....	120
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	
A. Simpulan	133
B. Saran	133
Daftar Pustaka	135
Lampiran	137

DAFTAR GAMBAR

	Halaman
Gambar 2.1 Jenis-jenis Kesalahan Berbahasa.....	11
Gambar 2.2 Aspek dalam Bahasa Jepang	26
Gambar 2.3 Makna Bentuk Kata Kerja <i>~te iru</i> Menurut Machida	28
Gambar 2.4 Makna Dasar Kata Kerja <i>~te oku</i> Menurut Yamamoto.....	34
Gambar 2.5 Makna Kata Kerja <i>~te oku</i> Penyelesaian dalam Batas Waktu	36
Gambar 2.6 Hubungan Makna <i>~te shimau</i> Menurut Yoshikawa.....	44
Gambar 2.7 Perbedaan <i>~te kuru</i> dan <i>~te iku</i>	49
Gambar 3.1 Alur Analisis Data Berdasarkan Miles&Huberman.....	72
Gambar 4.1 Persentase Kesalahan Penggunaan <i>~te kuru</i>	82
Gambar 4.2 Persentase Kesalahan Penggunaan <i>~te iku</i>	84
Gambar 4.3 Persentase Kesalahan Penggunaan <i>~te aru</i>	85
Gambar 4.4 Persentase Kesalahan Penggunaan <i>~te shimau</i>	87
Gambar 4.5 Persentase Kesalahan Penggunaan <i>~te oku</i>	89
Gambar 4.6 Persentase Kesalahan Penggunaan <i>~te iru</i>	91
Gambar 4.7 Kesalahan Penggunaan Aspek	92
Gambar 4.8 Tingkat Kesulitan Aspek menurut Responden.....	109
Gambar 4.9 Makna <i>~te imasu</i> Menurut Responden.....	113
Gambar 4.10 Makna <i>~te arimasu</i> Menurut Responden	114
Gambar 4.11 Makna <i>~te okimasu</i> Menurut Responden.....	115
Gambar 4.12 Makna <i>~te shimaimasu</i> Menurut Responden	116
Gambar 4.13 Makna <i>~te kimasu</i> Menurut Responden.....	117
Gambar 4.14 Makna <i>~te iku</i> Menurut Responden	118

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Perbandingan antara Kesalahan dan Kekeliruan.....	7
Tabel 2.2 Makna Kata Kerja <i>~te aru</i> menurut Yoshikawa	32
Tabel 2.3 Makna Aspek Kata Kerja <i>~te oku</i>	39
Tabel 2.4 Makna <i>~te shimau</i> yang menunjukkan <i>futsugo</i>	43
Tabel 2.5 Perbedaan Materi Aspek dalam Buku Ajar dengan Aspek secara umum	60
Tabel 2.6 Rangkuman Penelitian Terdahulu	64
Tabel 3.1 Keterangan Sampel Penelitian	67
Tabel 3.2 Ringkasan Soal	69
Tabel 3.3 Ringkasan Soal Angket	70
Tabel 3.4 Contoh Kartu Data Kesalahan <i>~te iru</i>	73
Tabel 3.5 Tingkat Kesukaran Uji Coba Soal Tes.....	76
Tabel 3.6 Daya Pembeda Uji Coba soal Tes.....	77
Tabel 3.7 Klasifikasi Angka Korelasi	78
Tabel 3.8 Tingkat Kesukaran, Daya Pembeda, Validitas, dan Reliabilitas Butir soal terjemahan	79
Tabel 3.9 Tingkat Kesukaran, Daya Pembeda, Validitas, dan Reliabilitas Butir Soal Isian	80
Tabel 4.1 Persentase dan Frekuensi Kesalahan Penggunaan <i>~te kuru</i>	81
Tabel 4.2 Persentase dan Frekuensi Kesalahan Penggunaan <i>~te iku</i>	83
Tabel 4.3 Persentase dan Frekuensi Kesalahan Penggunaan <i>~te aru</i>	84
Tabel 4.4 Persentase dan Frekuensi Kesalahan Penggunaan <i>~te shimau</i>	86
Tabel 4.5 Persentase dan Frekuensi Kesalahan Penggunaan <i>~te oku</i>	88
Tabel 4.6 Persentase dan Frekuensi Kesalahan Penggunaan <i>~te iru</i>	90
Tabel 4.7 Bentuk Aspek yang Sulit dan Alasannya Menurut Responden .	112

Tabel 4.8 Bentuk Kesalahan Penggunaan Aspek serta Upaya Mengatasinya...128

DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, A. Chaedar. 1993. *Dari Cicalengka sampai Chicago: Bunga Rampai Pendidikan Bahasa*. Bandung: Angkasa
- Basrowi dan Suwandi. 2008. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rineka Cipta
- Brown, H Douglas. 2007. *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*. Jakarta: Kedutaan Besar Amerika
- Gunadharma. 2016. *Makna Aspektualitas ~te iku dan ~te kuru*. Bandung: Tesis tidak diterbitkan.
- Ichikawa, Yasuko. 2002. *Nihongo no Goyou Kenkyuu*. Japan Foundation
- Ichikawa, Yasuko. 2010. *Nihongo Goyou Jiten*. Tokyo: Suriieenettowaaku.
- Isao, Iori. 2001. *Chujoukyuu wo Oshieru Hito no tame no Nihongo Bunpou Handobukku*. Tokyo: Suriieenetto waaku.
- Isao, Iori. 2004. *Shokyuu o Oshieru Hito No Nihongo Bunpou Handobukku*. Tokyo: Suriieenetto waaku.
- Katou, Yasuhiko dkk. 1989. *Tensu • Asupekuto • muudo*. Aratake Shuppan
- Machida, Ken. 1989. *Nihongo no Jisei to Asupekuto*. Aruku.
- Miles, Matthew B dan Huberman A. Micahael. 2009. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia (UI Press)
- Noorsanti, Parwati Hadi. 2005. *Analisis Kesalahan Mahasiswa dalam Menggunakan Kalimat Aspek dan Kala dalam Bahasa Jepang*. Bandung: Tesis tidak diterbitkan.
- Oyanagi, Noboru. 2004. *New Approach Japanese Pre-Advanced Course*. Japan: Nihongo Kenkyuusha Kyouzai Kaihatsushitsu.
- Rahardjo, Hardianto. 2015. *Analisis Kesalahan Penggunaan Kata Kerja Bentuk v-te oku, v-te aru dan v -te shimau: Kasus dalam Mahasiswa Tingkat 3 Angkatan 2011 Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia*. Bandung: Tesis tidak diterbitkan
- Sakoda, Kumiko. 2002. *Daini Gengo Shuutoku Kenkyuu*. Tokyou: Aruku
- Sumadi. 2014. *Morfologi Bahasa Indonesia*. Malang: Universitas Negeri Malang (UM Press)
- Sumarlam. 2004. *Aspektualitas Bahasa Jawa*. Surakarta: Pustaka Cakra.

- Sunagawa, Yuriko dkk. 1998. *Nihongo Bunkei Jiten*. Tokyo: Kuroshio Shuppan.
- Sutedi, Dedi. 2008. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora
- Syamsuddin dan Damaianti, Vismaia S. 2007. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Bandung: Rosdakarya
- Tadjuddin, Moh. 2005. *Aspektualitas dalam Kajian Linguistik*. Bandung: Alumni
- Takahasi, Matsuoka dan Yukinori, Takubo. 1989. *Kiso Nihongo Bunpou*. Tokyo: Kuroshio Shuppan
- Tanaka, Yone. 2001. *Minna no Nihongo Shokyuu I Honyaku • Bunpou Kaisetsu Indonesiagoban*. Suriieenetto waaku.
- Tanaka, Yone. 2001. *Minna no Nihongo Shokyuu II Honyaku • Bunpou Kaisetsu Indonesiagoban*. Suriieenetto waaku.
- Tarigan, Henry Guntur dan Tarigan, Djago. 2011. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tomomatsu, dkk. 2015. *Donna Toki Tsukau Nihongo Hyougen Bunkei Jiten*. Tokyo: Aruku
- Wahyuni, Sri dan Ibrahim, Abd. Syukur. 2012. *Asesmen Pembelajaran Bahasa*. Bandung: Refika Aditama
- Yamamoto, Hiroko. 2005. *Study of ~te oku*. Nagoya Joshi Daigaku. Pp 207-218
- Yanagisawa dan Isii. 1998. *Nihongo Kyouiku Juuyou Goyou 1000*. Tokyo: Paberu Puresu
- Yoshikawa, Taketoki. 1997. *Nihongo Goyou Bunseki (Goyoubunsei I)*. Tokyou: Meijishoin
- Yoshikawa, Taketoki. 1999. *Nihongo Bunpou Nyuumon*. Tokyo. Aruku
- Yulianto, Bambang. 2007. *Pengantar Teori Belajar Bahasa*. Surabaya: Unesa University Press